

VERTALING

**OVEREENKOMST**

**in de vorm van een briefwisseling tussen de Europese Unie en de Republiek der Filipijnen betreffende de deelname van de Republiek der Filipijnen aan de Waarnemingsmissie van de Europese Unie in Atjeh (Indonesië) (Waarnemingsmissie in Atjeh — WMA)**

*A. Brief van de Europese Unie*

Jakarta, 26 oktober 2005

Excellentie,

In het memorandum van overeenstemming (MvO) tussen de regering van Indonesië (RvI) en de Beweging Vrij Atjeh (GAM) dat op 15 augustus 2005 in Helsinki is ondertekend, staat onder meer dat de Europese Unie en de bijdragende ASEAN-landen een Waarnemingsmissie in Atjeh (Indonesië) (WMA) zullen opzetten. In dit MvO staat ook dat over de status, de voorrechten en de immuniteiten van de WMA en de leden ervan een overeenkomst zal worden gesloten tussen de RvI en de Europese Unie (EU).

Derhalve doe ik in de bijlage bij deze brief een voorstel met betrekking tot de bepalingen die zouden gelden voor de deelname van uw land aan de WMA en voor het door uw land ingezette personeel, waarvan de status, de voorrechten en de immuniteiten zijn vastgelegd in de overeenkomst tussen de RvI, de EU en de bijdragende ASEAN-landen.

Ik zou u erkentelijk zijn indien u kunt bevestigen dat u de bepalingen in de bijlage aanvaardt, en dat u er tevens mee instemt dat deze brief en de bijlage, tezamen met uw antwoord, een juridisch bindend instrument vormen tussen de EU en de regering van de Republiek der Filipijnen, dat in werking zal treden op de datum van ondertekening van uw antwoord en van kracht zal blijven zolang uw land deelneemt aan de WMA.

Hoogachtend enz.

---

## BIJLAGE I

1. De Republiek der Filipijnen neemt, zoals is vastgelegd in het MvO, deel aan de WMA, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen en eventuele vereiste uitvoeringsregelingen, zonder dat afbreuk wordt gedaan aan de autonome besluitvorming van de Europese Unie.
2. De EU-deelname is gebaseerd op het op 9 september 2005 door de Raad aangenomen Gemeenschappelijk Optreden inzake de Waarnemingsmissie van de Europese Unie in Atjeh (Indonesië) (Waarnemingsmissie in Atjeh — WMA). De Republiek der Filipijnen sluit zich aan bij deze bepalingen van het gemeenschappelijk optreden over zijn deelname en die van zijn personeel aan de WMA, met inachtneming van de bepalingen in deze bijlage.
3. Het besluit om de deelname van de EU aan de WMA te beëindigen wordt door de Raad van de Europese Unie genomen na overleg met de Republiek der Filipijnen, voor zover de Republiek der Filipijnen op het moment dat het besluit wordt genomen nog steeds deelneemt aan de WMA.
4. De Republiek der Filipijnen draagt er zorg voor dat het aan de WMA deelnemende personeel zijn taak uitoefent overeenkomstig:
  - de ter zake doende bepalingen van het op 9 september 2005 door de Raad van de Europese Unie aangenomen gemeenschappelijk optreden en eventuele latere wijzigingen daarvan;
  - het operatieplan (OPLAN), zoals op 12 september 2005 door de Raad van de Europese Unie goedgekeurd;
  - de uitvoeringsregelingen krachtens deze overeenkomst.
5. Het door de Republiek der Filipijnen voor de WMA gedetacheerd personeel laat zich bij de uitvoering van zijn taken en in zijn gedrag uitsluitend leiden door het belang van de WMA.
6. De Republiek der Filipijnen informeert het hoofd van de missie van de WMA tijdig over elke wijziging in zijn bijdrage aan de WMA.
7. Het vanaf de aanvang voor de WMA gedetacheerde personeel wordt door een bevoegde autoriteit van de Republiek der Filipijnen medisch gekeurd, ingeënt en medisch geschikt verklaard voor de taak. Het voor de WMA gedetacheerde personeel verstrekt een afschrift van deze verklaring.
8. De status van het WMA-personeel, met inbegrip van het personeel dat door de Republiek der Filipijnen wordt uitgezonden naar de WMA wordt geregeld door de overeenkomst over de status, de voorrechten en de immuniteiten van de WMA tussen de RvI, de Europese Unie en de bijdragende ASEAN-landen.
9. Onverminderd de in punt 8 bedoelde overeenkomst over de status van de missie heeft de Republiek der Filipijnen rechtsmacht over zijn aan de WMA deelnemend personeel.
10. De Republiek der Filipijnen is, overeenkomstig zijn eigen wetgeving en met inachtneming van de door de overeenkomst over de status, de voorrechten en de immuniteiten van de WMA verleende immuniteiten, verantwoordelijk voor de afhandeling van schadevorderingen van of aangaande leden van zijn personeel, met betrekking tot de deelname aan de WMA. De Republiek der Filipijnen stelt overeenkomstig zijn wet- en regelgeving in voorkomend geval een, inzonderheid juridische of disciplinaire, vordering in tegen leden van zijn personeel.
11. De Republiek der Filipijnen zal op basis van wederkerigheid bij de ondertekening van deze briefwisseling een verklaring afleggen inzake het afzien van alle schadevorderingen tegen een aan de WMA deelnemende staat. Een model voor die verklaring staat in bijlage II.
12. De Europese Unie ziet erop toe dat haar lidstaten bij de ondertekening van de briefwisseling op basis van wederkerigheid een verklaring afleggen over het afzien van schadevorderingen betreffende de deelname van de Republiek der Filipijnen aan de WMA. Een model voor die verklaring staat in bijlage II.
13. De regels voor het uitwisselen en de beveiliging van gerubriceerde informatie staan in bijlage III. Verdere richtsnoeren kunnen worden gegeven door de bevoegde autoriteiten, waaronder het hoofd van de missie van de WMA.

14. Al het aan de WMA deelnemend personeel blijft volledig onder bevel van zijn nationale autoriteiten.
  15. De nationale autoriteiten dragen de operationele controle over aan het hoofd van de missie van de WMA, dat het bevel voert via een hiërarchische commando- en controlestructuur.
  16. Het hoofd van de missie leidt de WMA en draagt zorg voor de dagelijkse leiding ervan.
  17. Overeenkomstig het in punt 2 bedoelde rechtsinstrument heeft de Republiek der Filipijnen wat betreft de dagelijkse leiding van de WMA dezelfde rechten en verplichtingen als de aan de WMA deelnemende EU-lidstaten.
  18. Het hoofd van de missie van de WMA is verantwoordelijk voor het tuchtrechtelijk toezicht op het personeel van de WMA. De betrokken nationale autoriteit neemt zo nodig tuchtrechtelijke maatregelen.
  19. Een contactpersoon voor het nationaal contingent (NPC) wordt door de Republiek der Filipijnen aangesteld om zijn nationaal contingent in de WMA te vertegenwoordigen. De NPC rapporteert over nationale aangelegenheden aan het hoofd van de missie van de WMA, en is verantwoordelijk voor de dagelijkse discipline van het contingent.
  20. De Republiek der Filipijnen draagt alle kosten in verband met zijn deelname aan de missie.
  21. De Republiek der Filipijnen draagt niet bij aan de financiering van de operationele begroting van de WMA.
  22. In geval van overlijden, lichamelijk letsel, verlies of schade geleden door natuurlijke personen of rechtspersonen van de staat/staten waar de missie plaatsvindt, betaalt de Republiek der Filipijnen, wanneer diens aansprakelijkheid is vastgesteld, schadevergoeding onder de voorwaarden, genoemd in de overeenkomst over de status, de voorrechten en de immuniteiten van de WMA, als bedoeld in punt 8.
  23. De voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijke technische en administratieve regelingen worden getroffen door de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, hoge vertegenwoordiger voor het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid of door het hoofd van de Missie, en de relevante autoriteiten van de Republiek der Filipijnen.
  24. Elke partij heeft het recht om deze overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een schriftelijke opzeggings-termijn van één maand.
  25. Geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst worden uitsluitend langs diplomatieke weg opgelost tussen de partijen.
-

## BIJLAGE II

**Tekst voor de wederzijdse verklaringen, bedoeld in de punten 11 en 12**

Tekst voor de lidstaten van de EU:

„De lidstaten van de EU die het op 9 september 2005 door de Raad aangenomen Gemeenschappelijk Optreden inzake de Waarnemingsmissie van de EU in Atjeh (Indonesië) (Waarnemingsmissie in Atjeh — WMA) uitvoeren, zullen ernaar streven, voor zover hun nationale rechtsstelsel dit toelaat, zoveel mogelijk af te zien van schadevorderingen tegen de Republiek der Filipijnen wegens lichamelijk letsel of dood van hun personeel, c.q. schade aan of verlies van de middelen die hun eigendom zijn en die door de WMA zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door uit de Republiek der Filipijnen afkomstig personeel werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van de WMA, behalve in geval van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; of
- voortvloeide uit het gebruik van middelen van de Republiek der Filipijnen, mits die middelen gebruikt werden in het kader van de missie, en behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van uit de Republiek der Filipijnen afkomstig personeel van de WMA.”.

Tekst voor de Republiek der Filipijnen:

„De Republiek der Filipijnen die deelneemt aan de WMA, zoals bedoeld in punt 5.3 van het MvO en in het op 9 september 2005 door de Raad aangenomen Gemeenschappelijk Optreden inzake de Waarnemingsmissie van de EU in Atjeh (Indonesië) (Waarnemingsmissie in Atjeh — WMA), zal ernaar streven, voor zover zijn nationale rechtsstelsel dit toelaat, om zoveel mogelijk af te zien van schadevorderingen tegen elke andere aan de WMA deelnemende staat wegens lichamelijk letsel of dood van zijn personeel, c.q. schade aan of verlies van middelen die zijn eigendom zijn en die door de WMA zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door personeel werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van de WMA, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; of
  - voortvloeide uit het gebruik van middelen die eigendom zijn van aan de WMA deelnemende staten, op voorwaarde dat deze middelen ten behoeve van de missie zijn gebruikt, behalve in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van het personeel van de WMA dat deze middelen gebruikte.”.
-

## BIJLAGE III

**Regels voor de uitwisseling en de beveiliging van gerubriceerde informatie**

Teneinde een kader te scheppen voor de uitwisseling van voor de WMA relevante gerubriceerde informatie tot en met rubriceringsniveau RESTRICTED (RESTREINT UE) tussen de Europese Unie en de Republiek der Filipijnen, gelden de hierna volgende regels:

De Republiek der Filipijnen ziet erop toe dat aan de Republiek der Filipijnen vrijgegeven gerubriceerde EU-gegevens (d.w.z. alle gegevens (namelijk gegevens die in enigerlei vorm kunnen worden doorgegeven) of materiaal die/dat tegen ongeoorloofde openbaarmaking moeten/moet worden beschermd en als zodanig door een beveiligingsrubricering zijn/is gemerkt), de door de EU toegekende beveiligingsrubricering behouden en beveiligt die gegevens overeenkomstig de hierna volgende regels die stelen op de beveiligingsvoorschriften van de Raad <sup>(1)</sup>. Met name:

- gebruikt de Republiek der Filipijnen vrijgegeven gerubriceerde EU-gegevens niet voor andere doeleinden dan die waarvoor de gerubriceerde EU-gegevens aan de Republiek der Filipijnen zijn vrijgegeven en dan die welke door de bron zijn aangegeven;
- openbaart de Republiek der Filipijnen bedoelde gegevens niet aan derden zonder de voorafgaande toestemming van de EU;
- ziet de Republiek der Filipijnen erop toe dat de toegang tot gerubriceerde EU-gegevens die aan de Republiek der Filipijnen zijn vrijgegeven, uitsluitend wordt toegestaan aan personen die een gegronde reden hebben om er kennis van te nemen;
- ziet de Republiek der Filipijnen erop toe dat, vooraleer toegang wordt verleend tot gerubriceerde EU-gegevens, alle personen die toegang tot die gegevens vragen, instructies hebben gekregen over en voldoen aan de vereisten van de beveiligingsregelingen die relevant zijn voor de rubricering van de gegevens waartoe ze toegang zullen krijgen;
- worden gerubriceerde EU-gegevens, rekening houdend met de rubriceringsgraad ervan, naar de Republiek der Filipijnen verstuurd per diplomatiek valies, militaire postdiensten, beveiligde postdiensten, beveiligde telecommunicatiekanalen of persoonlijk vervoer. De Republiek der Filipijnen deelt het secretariaat-generaal van de Raad van de EU vooraf de naam en het adres mee van de instantie die verantwoordelijk is voor de beveiliging van gerubriceerde gegevens, alsmede de exacte adressen waarnaar de gegevens en documenten moeten worden gestuurd;
- ziet de Republiek der Filipijnen erop toe dat alle locaties, zones, gebouwen, bureaus, kamers, communicatie- en informatiesystemen, enz., waarin gerubriceerde EU-gegevens en -documenten bewaard en/of verwerkt worden, beschermd worden door passende fysieke beveiligingsmaatregelen;
- ziet de Republiek der Filipijnen erop toe dat gerubriceerde EU-documenten die aan de Republiek der Filipijnen worden vrijgegeven, bij ontvangst in een speciaal bestand worden geregistreerd. De Republiek der Filipijnen ziet erop toe dat wanneer door de ontvangende instantie kopieën van aan de Republiek der Filipijnen vrijgegeven gerubriceerde EU-documenten worden gemaakt, het aantal kopieën, de distributie en de vernietiging ervan in een speciaal bestand worden geregistreerd;
- brengt de Republiek der Filipijnen het secretariaat-generaal van de Raad van de EU op de hoogte van ieder geval van compromittering van gerubriceerde EU-gegevens die aan de Republiek der Filipijnen zijn vrijgegeven. In geval van compromittering stelt de Republiek der Filipijnen een onderzoek in en neemt het de passende maatregelen om herhaling te voorkomen.

In het kader van deze regels worden gerubriceerde gegevens die door de Republiek der Filipijnen aan de Europese Unie zijn verstrekt, behandeld als gerubriceerde EU-gegevens en genieten zij een bescherming van gelijkwaardig niveau.

Ook nadat deze overeenkomst is verlopen of beëindigd, worden alle gerubriceerde gegevens of al het gerubriceerde materiaal die/dat krachtens de overeenkomst zijn/is verstrekt, behandeld overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst.

---

<sup>(1)</sup> PB L 101 van 11.4.2001, blz. 1. Document is aan deze brief gehecht.

B. *Brief van de Republiek der Filipijnen*

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

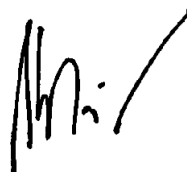
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of  
the Philippines*

---